

## **CONTRACT FOR THE SERVICES**

The Delegation of the European Union to Belarus (“the Client”), located at 34 A/2 Engels Street, Minsk, Belarus, represented by Ms Maira Mora, Head of the European Union Delegation to Belarus and who is authorised to conclude this contract

and \_\_\_\_\_ (“the Contractor”),

HAVE AGREED for the provision of ALL services by the Contractor set forth in the contract subject.

### **A. Contract Subject**

The subject of this contract is to provide the services requested by the Client in Article D.

### **B. Contract Duration**

The period of performance of this contract will be for one year from \_\_\_\_\_ until \_\_\_\_\_.

The Contractor shall provide the support mentioned in Article D, based on the following intervention Hours, and requirements:

The on site support given by the Contractor will be from Monday to Friday between the hours 9.00 to 13.00.

### **C. Contract Renewal**

Renewal of the contract will never be automatic.

This agreement must be signed by both parties and must be annexed to the contract.

### **D. Services Provided by the Contractor**

All Services and operations mentioned in Annex I (Terms of Reference), which forms an integral part of the contract, to all the hardware therein mentioned.

### **E. Amount**

Notwithstanding Article H of the present

## **ДОГОВОР НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ**

Представительство Европейского Союза в Республике Беларусь („Заказчик”), находящееся по адресу ул. Энгельса 34 А/2, Минск, Беларусь, в лице Главы Представительства Европейского Союза в Республике Беларусь г-жи Майры Моры, уполномоченной составлять данный Договор

и \_\_\_\_\_ (“Подрядчик”),

ДОГОВОРИЛИСЬ об оказании Подрядчиком ВСЕХ услуг, указанных в пункте «Предмет Договора».

### **A. Предмет Договора**

Предметом данного Договора является оказание услуг, запрашиваемых Заказчиком, перечисленных в пункте D.

### **B. Срок действия Договора**

Договор действует в течение трех месяцев, с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_.

Подрядчик оказывает услуги, перечисленные в пункте D, учитывая следующие временные рамки и требования:

оказание Подрядчиком услуг по месту нахождения Заказчика производится с понедельника по пятницу с 9.00 до 13.00.

### **C. Продление Договора**

Договор ни при каких условиях не продлевается автоматически.

Соглашение о продлении должно быть подписано обеими сторонами и оформлено в виде приложения к Договору.

### **D. Услуги, оказываемые Подрядчиком**

Все услуги и операции, указанные в Приложении I (Техническое задание), которое является неотъемлемой частью договора.

### **E. Сумма Договора**

Невзирая на положения Пункта H

contract, the Total Amount to be paid by the Client under the Contract shall be of \_\_\_\_\_ Euros (\_\_\_\_\_ Euros) for the Services provided as IT system Support and Hardware and Maintenance Services.

## **F. Payments**

In consideration of the Contractor's providing the services set in the statement of work, and the acceptance of these services by the Client, the European Union Delegation shall pay the Contractor on a monthly basis. The monthly payment to be fixed at \_\_\_\_\_ Euros payable monthly in EUR at the end of the month. The payment will be made by bank transfer to the Contractor account at \_\_\_\_\_

## **G. Confidentiality**

The Contractor undertakes to treat in the strictest confidence and not make use of or divulge to third parties ANY information or documents which are linked to the Services provided by the contractor, directly or indirectly. The Contractor shall continue to be bound by this undertaking after completion of tasks. This confidentiality shall be also obtained by the contractor from each member of his staff, board and directors.

## **H. Termination**

This contract may be terminated by either party, in writing, with 30 (thirty) days of notice. In case of termination of the contract before its term, payment shall be limited to the period during which the Contractor effectively rendered his services.

## **I. Amendments**

Any amendment to this contract shall be subject to a written agreement by the contracting parties, and shall not be made by any other way.

настоящего договора, общая сумма, подлежащая оплате Заказчиком Подрядчику по настоящему Договору, составляет \_\_\_\_\_ евро (\_\_\_\_\_ евро). Указанная сумма уплачивается за обслуживание программного и аппаратного обеспечения.

## **Е. Порядок оплаты**

Принимая во внимание оказание Подрядчиком услуг, перечисленных в техническом задании, и приемку работ Заказчиком, Представительство Европейского Союза производит ежемесячные платежи в пользу Подрядчика. Ежемесячный фиксированный платеж составляет \_\_\_\_\_ евро, которые выплачиваются в евро в конце каждого месяца. Платежи производятся банковским переводом на счет Подрядчика в \_\_\_\_\_

## **Г. Конфиденциальность**

Подрядчик обязуется соблюдать строжайшую конфиденциальность и не использовать и не разглашать третьим лицам НИКАКУЮ информацию или документацию, которые прямо или косвенно связаны с оказанием услуг Подрядчиком. Подрядчик обязуется соблюдать конфиденциальность в том числе по завершении оказания услуг. Обязательство по соблюдению конфиденциальности должно соблюдаться каждым сотрудником, членом правления и руководства Подрядчика.

## **Н. Расторжение Договора**

Настоящий Договор может быть расторгнут любой из сторон Договора с направлением письменного уведомления за тридцать (30) дней до даты расторжения. В случае досрочного расторжения Договора, Подрядчику оплачивается только период фактического оказания соответствующих услуг.

## **І. Внесение изменений**

Любое изменение в Договоре оформляется в письменном виде обеими сторонами. Другой способ внесения изменений недопустим.

## **J. Applicable Law and Dispute Settlement**

This contract shall be governed by the laws of the Republic of Belarus, and any dispute between parties shall be subject to arbitration within the confines of the laws of the Republic of Belarus.

Done in duplicate in Minsk on

„\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_ 2013.

Signature of the Contractor

\_\_\_\_\_

Head of the Delegation of the European Union to Belarus

Maira Mora \_\_\_\_\_

## **Ж. Применимое право и разрешение споров**

Договор регулируется законодательством Республики Беларусь, и все споры сторон разрешаются арбитражным судом в рамках законов Республики Беларусь.

Сделано в двух экземплярах в Минске

„\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_ 2013.

Подпись Подрядчика

\_\_\_\_\_

Глава Представительства Европейского Союза в Республике Беларусь

Майра Мора \_\_\_\_\_